

FRAGMENTOS DE UN VOCABULARIO VISAYA

En el pequeño e interesantísimo archivo que la Compañía de Jesús tiene en Loyola, junto a la casa natalicia de su santo fundador, se hallaba entre los papeles de Hispanoamérica un manuscrito en 4.º cuya signatura antigua era 4/3 n.º 22. Es un vocabulario fragmentado que comienza en la letra L y acaba en la T. Carece de indicaciones respecto a la lengua que trata, lugar donde fue escrito y autor. Consta de 24 páginas, más dos tiras de papel sueltas. En una de ellas aparecen escritas solamente estas palabras: "entrega Baltasar (aquí) Gramática". La otra es la lista de voces que transcribimos a continuación de las del vocabulario.

El papel es europeo. La tinta y el tipo de letra pertenecen al siglo XVIII. Esta última presenta dos facturas distintas: una la de las palabras indígenas y muchas de sus equivalencias españolas, de tipo grueso y cuyas letras tienen cierto parecido con las del diario del P. Puig que se guarda en el mismo archivo; la otra por el contrario es de tipo fino, viene a continuación de la anterior a modo de aclaraciones de lo ya contestado, perfilando algún matiz o significado castellano de las voces visayas, y también dando las equivalencias castellanas de aquellas palabras visayas que el primer amanuense dejó en blanco, sobre todo en aquellas páginas donde la mayoría de las voces indígenas están sin contestar. En su clasificación no se sigue un orden rigurosamente alfabético. A continuación de las palabras que comienzan por la vocal O se colocan las que empiezan por U, ya que en el sistema vocálico del visaya no existen estos sonidos como en español, sino una voz intermedia que unas veces a los oídos españoles suena como U y otras como O.

El atado donde antiguamente se encontraba era una miscelánea de documentos manuscritos, pertenecientes a los misioneros jesuitas del Paraguay expulsados por Carlos III. Da la impresión de haber sido elaborado en Italia a base de los recuerdos de quien utilizaba mucho más la lengua de sus feligreses que la castellana, respondiendo más bien a los deseos de algún correligionario preocupado por los estudios de filología comparada que a necesidades de tipo pastoral.

Entre los diccionarios de las distintas variedades del visaya reseñados por Retana en su *Aparato Bibliográfico* se encuentran los siguientes:

Alonso de Méntrida, *Bocabulario de la lengua Bisaya*, Manila 1637.

Mateo Sánchez, *Vocabulario Bisaya*, Manila 1711.

Juan Félix de la Encarnación, *Diccionario Bisaya-Español*, Manila 1851.

Juan Félix de la Encarnación, *Diccionario Español-Bisaya*, Manila 1852.

Juan Gayacao, *Nuevo Vocabulario y guía de conversaciones Español-Panayano*, Manila 1879.

Dionisio M. Mirasol, *Vocabulario o Manual de Diálogos en Español y Visaya*, Manila, 1883.

Raymundo Lozano, *Gramática Hispana-Visaya-Panayana y Diccionario manual*, Valladolid 1892.

Antonio Sánchez de la Rosa, *Diccionario Hispano-Bisaya para las provincias de Samar y Leyte*, Manila 1895.

El cotejo de las voces recogidas en estas obras con las del manuscrito de Loyola, que damos a continuación, demuestra que las de este último pertenecen a la lengua Visaya. La reseña de algunos locativos como Mandauí (Mandavi en el manuscrito) nos hacen suponer que su autor se encontraba en el Colegio de San Carlos de Cebú, cuya hacienda estaba radicada en el pueblo de Mandauí.

Así mismo el cotejo con las voces recogidas en 1521 por Antonio Pigafetta, mientras la expedición de Magallanes permaneció en Cebú, nos muestra que en un buen porcentaje de ellas continuaban teniendo vigencia dos siglos y medio después.

NOTA. a) Debo advertir que *v* corresponde al sonido semiconsonántico *u* y que en las listas que siguen la letra *v* equivale a una *u*, y más tarde se escribirá con *u*.

b) El grupo *ng* si va notado con un tilde cualquiera de estas dos, letras forman una sola y equivale a un sonido gutural propio de las lenguas malayas.

L. 1.

Ladavan — estampa — imagen
 Lubas — el corazón del palo, lo más fuerte
 Lusad — saltar de abajo arriba
 Lialia — las agallas, o aletas del pescado
 Locso — saltar, o dar saltos
 Lusay — una hierba en la mar, q. se inclina según el agua sube o baja
 Lutao — estar boyante encima del agua
 Locot — embolver, como estampa
 Lima — num.° cinco

Lumay — filtros amorios
 Lucay — palma
 Luha — lágrima
 Lugus — hacer fuerza
 Lupad — volar
 Lup-ad — escupir
 Lupig — oprimir
 Lanot — tejido q. sirve para vestirse, de Abacá
 Lana — aceite
 Looy — tener misericordia
 Lubang — especie de Arr/o/z grueso
 Loto — lo q. está cosido
 Locton — langosta q. aún no puede volar

Lohod — ponerse de rodillas
 Lucud — tomar medida, medir
 Lavas — el cuerpo
 Ligar — rodear, dar vueltas
 Lehe — observar, como fiesta
 La-um — esperar en alguno
 Laigay — trazar /1/
 Lugpit — apretar una cosa con otra
 Lucub — barrena Bisaya
 Langtao — ver y registrar de lejos
 Lipas — faltar a Misa, etc. quebrantar precepto
 Livan — otra vez, segunda vez
 Livat — pariente
 Libud — muchacho de escuela = es metafórico — es dar vueltas y se aplica a los muchachos de la escuela porque estos tienen la obligación de dar vueltas con la campanilla alrededor del pueblo a la hora de noche a pedir sufragio por las ánimas y oraciones por los que están en pecado
 Lito — descendencia una
 Longon — ataúd
 Lipai — alegrarse
 Luthang — arma de fuego
 Looc — esconderse en el monte
 Lagiu — huirse
 Luy-a — agenjibre
 Luia — flaco
 Lubi — coco
 Langit langit — cielo de la cama, de la boca
 Lucat — rescatar prenda
 Liŋgao — estar distraído
 Linganaí — campana
 Ligó — bañarse
 Lungab — Los hoyos de los árboles dañados
 Licay — apartarse
 Licolico — vueltas y revueltas, rodeo
 Luas — pronunciar
 Lovas — redimir
 Lutac — rajarse — abrir como grietas
 Lubag — torcer
 Litic — saltar el vidrio
 Libuas — retechar
 Luspada — descolorido, macilento

Ligut — rechinar los dientes
 Liso — las pepitas de la fruta
 Linao — tiempo bonacible /2/

M. m.

Macang — especie de arroz
 Manga — Partícula de multitud
 Maga — Partícula de verbo futuro
 Manga — Arbol así llamado
 Manuc — Gallina en general
 Migá — juntarse los animales ad procreandis
 Miño — casado
 Maya — especie de gorriónes
 Mahal — cosa apreciable
 Mahai — menospreciar
 Mao — esto es
 Mama — comer buyo
 Mala — vosa seca, como ropa
 Manghod — Hermano menor
 Magulang — Hermano mayor
 Matigà — duro
 Matud — cortar bejuco
 Mosa — lavar los pies
 Mosson — regir
 Mingao — estar triste — solitario
 Mangad — Hacienda
 Minatay — difunto
 Matay matai — desmayarse, cayendo
 Macain ca — Adonde irás
 Mabdus — Preñez de Animales prescipue
 Mag — Particular de futuro
 Mantala — Publicar, pregonar
 Managat — Pescador de *Dagat*
 Manonobus — Redemptor, de *tubus* /3/
 Mamavi — libertador de *bavi*
 May — Ay, *est*
 Mey — Idem q^d *may*
 Mina — partícula q. se junta a tpo. pretérito: mina singba
 Maid — Mahamahid aco dimo: con tu licencia brindo
 Maraut — Malo
 Macalolovi — pobre
 Merma — firmar
 Mogó

Malirang — Pólvara	Manuñgal — palo de pepita amar-
Mangle — un palo con q. adoban	ga y medicinal /4/
la tuba	Magaan — Ligero de poco peso
Mamaranua	Maayo — Bueno
Moropoto	Man — también
Mar-at	
Masoso — mujer q ^e cría	
Manicani	N. n.
Mobo	
Malabong — Un Pueblo	Nocnoc
Marigma	Nucaã
Mongpong	Nonot
Mamat	Nanam
Mati — oyr, sentir	Namit
Marol	Nino
Mota — lagaña	Nayap
Molmol	Natoc
Mago	Navong ... Cara
de Maga	Navi — Un tira de bejuco limpia,
Mantili	y limpiarlo
Malon	Nisnis
Melay	Nina
Matà — ojos	Nigo
Manaol	Nğolar
Mamon	Nğoiãngoi
Mando	Navá /5/
Matay — morir	
de Matig-a — duro	N. n.
Mandavi — un Pueblo	
Mutang	Nag — Partícula de presente
Mongaya	Nğalan — Nombre
Mirò	Nana — Materia, podre
Moroporo	Nğitngit — Estar obscuro
Muuc	Nğotngot — latir la hinchazón
Mabas	Ngula — Sordo — mudo — buñgul,
Macmac	Sordo
Mugdas	Nğirit — La risita del mono
Mañgud	Nanavantavang — El monte más
Mongos — Mongos	alto
Manlalaban	Nğilar — Amedrentarse, asombrarse
Mutia — perla	Nate — Becerro
Mananap — Bruto, Animal de los	Nganga — Abrir la boca
pies melius — Bestias	Natad — plazuela
Manarat	Nano — Que cosa
Madmad	Nğahoi — buscar leña
Matignos	Nğabil — Labio
Maan	Nğita — Buscar
Masayon — presto, fuera de tpo.	Nğirhat — Espantarse de pavor
Mesiut — espesura, monte	Nğaraba — Clamar, y pedir, de
	araba

Nagat — Pescar de *Dagat*

Naga — Partícula de verbo

Nayon — Palabra tagala = lo mismo q^e Heron —, o aldea

Nito — especie de junco bueno p^a sombreros

Nǵalas — nāngāngalas = estar desganado

Niña — genitiv. sing. de el, la, los

Niño — De vosotros

Nonoc — Un árbol grande

Napolo — Diez

Nivang — Flaco, estar

Nayanaya — Se dice del baroto q. tiene el casco muy abierto o que se va ensanchando arriba

Nǵuruz — persignarse /6/

Naga — palo colorado, así llamado

Nuyao — gritar alto

Nga — nexo de la oración

Ngan — Lo mismo que nga

Nian — Después

Na — Ya

Ngodiot — Cariño al niño

Nǵatanan — todos

Nahaona — primero

Namcun — concebir

Ngutana — preguntar

Nguit — tartamudo

Nǵadi — Aquí

Nǵadie — rezar

Nǵilo — dentera

Nǵadlo — Allá

Nǵinao — resplandor

Nǵani — partícula de aseveración

Nǵay-an — partic^a de corrección

Ngohog — mocos

Ngalas —

Ngurut —

Ngipon — Diente

Nǵoyñoy — canto triste

Nǵutñut — enfado

Nǵahao —

Nǵanib — armas

Namoc — mosquito

Nipa — palma pequeña, sirve para techar

Namilit — /7/

O. y Y.

Oang — Ahullar

Onos — Torbellino

Oña — Después

Olo — Cabeza

Olong — Colmo

Oro — regir

Onong — menospreciar, tener en poco

Obus — Acabar

Ola — Derramar agua

Onas — ojos secas

Onot — seguir

Oroy — palabra de amistad al compañ^o, o igual

Oli — bolver

Otang — Deuda

Otac — Cuchillo con punta

Onglo — Diabolo en figura grande — duende

Oma — Sementera

Ona — ir delante

Opay — bueno

Ocay — resolver

Ocab — Abrir, como Baul, caja etc.

Oroc — sembrar, o como sembrar

Oloc — Lezna, o como lezna

Ogbus — Tallo de las plantas — ogbur

Olog — ensalzar

Opac — cáscara gruesa de un árbol

Opa — cascara de Arroz, y tamb^a ayudarse

Opús — cabo de tabaco, o de otra cosa quemada

Ohot

Otor — Hermano

Otod — Cortar

Onor — Carne /8/

Oyon — conformar el parecer

Onahan — Adelante, en adelante, lo q^e se sigue desp^a

Onina — despues

Opac — Cascara, o pellejo de arbol

Ogay — Idem q^e ugay

Ohay — espiga, espigar

Onsa — Que

Otol

Oac — cuervo

Otoc — sessos
 Orang — cangrejillo
 Onos onos — tempestad de viento —
 torbellino
 Osong — llevar sobre los ombros
 Oyong
 Otas — espiar — naotas na — ya
 murió
 Ocoyocoy — Arrollar al niño
 Obto — medio día
 Oniana — ahora, a la presente
 Olahipan — Ciento pies
 Olasiman — Berdolagas
 Oyog — menear algo, como palo,
 etc. /9/

U

Ubo — Toz
 Uban — Acompañar
 Ugà — Estar seco el arroz, grano
 etc.
 Uling — carbon
 Usic — desperdicias
 Ulang — estorbas
 Ulan — llover
 Ugaling — ugaligun niya — es maña
 sua — costumbre etc.
 Ugalingun — lo que es propio de
 uno
 Ugai — hacer caricias al niño
 Uñgut
 Usab — segunda vez
 Usa — uno o una
 Ulud — llanto
 Ulat — criar carne la herida
 Ubi — Una raíz de comer
 Ugtas — Asma
 Unta — Agar unta: así sea
 Unum — Seis
 Un-un — sumirse la tierra
 Ugat — nervio o vena
 Utan — Legumbre, gulay
 Uhao — Sed
 Umum — tener la boca llena
 Usa — Venado
 Ugaai —
 Ubud — El tallo o tuétano de
 plantas

Ubus — bajo, humilde
 Unay — Lo que está seguido en
 una pieza
 Upa — Arista, o cascara del arroz
 /10/
 Ungcat — Arrancar, o levantar de
 cuajo
 Uiui — gruñir el puerco
 Usig — ozicar el puerco
 Umancun — sobrino
 Umalagad — Alma de los antepa-
 sados
 Umban — An Dios umban: Dios te
 acompañe
 Uili — tener afición a algo
 Uorong — Perder el tino de contar
 mucho
 Uyamut — mucho, muchísimo
 Uala — Mano izquierda
 Ualo — Ocho
 Uaray — No ay
 Uara — perdonar
 Uaay — No ay
 Ug — Conjunción Y
 Ulay — cosa pura, virgen
 Uñgot /11/

P. p.

Pacà — Rana
 Pacang — Una porra q^e sirve de
 martillo
 Pacò — Ala
 Pacol — Una planta, como paltano
 Pangpang — La tierra alta a la
 orilla del agua
 Panong — rebaño
 Patag — tierra llana
 Patir — Juego de pantorrilla
 Pala — Borrar — para
 Palò — Martillo
 Paon — Zebo
 Pagui — Pexe raya
 Paus — ronquera
 Panà — Flecha
 Parung — Apagar
 Patoc — Empatar, equivale una
 cosa a otra
 Pati — Obedecer

Patin — señalar	Posod
Payong — Quita sol y lluvia	Paniqui — murciélago ordinario
Paia — Taza, o escudilla de cáscara de coco para comer y beber	Panumbalay /13/
Pagbo — Saragutin, o lo q ^e sirve como Saragutin	Popo
Palar — Dicha	Pina — partícula pasiva
Palad — palma de la mano	Poo — acabarse, o confundirse alguna cosa con el todo
Paoo /o Pano/	Pucao — Despertar
Panit — pellejo	Panao — Andar de una parte a otra peregrinando
Palis — pasar el sol del medio día: palis na ang arlaos	Pangco — Embarcación de moros
Patay	Paspas — como quitar polvo
Pahat — parte — usa ca pahat: una parte	Posò
Paho — fruta como almendras verdes	Paan
Paid	Paa — el pie
Pata /12/	Parpad
Pasan — llevar al hombro, o a cuestras como palo	Piliu — escogido
Paso	Pilac — plata
Palit	Puspup
Palai — arroz	Pañganod
Pagba	Paet — amargo
Piquit	Pungus
Pispis	Pisac
Pilit	Paracol
Piong	Panduc
Piroc — Sa usaca pagpiroc — en un abrir y cerrar de ojos	Pahit
Pito — Siete	Pagba-un
Pitlic	Pagca
Piang	Pacpoc — dar golpes como con martillo
Pinig	Pilas
Pisic	Pilo
Piso — pollo	Pilac
Punao	Ponò — lleno
Ponot — Corral de pescar	Pop-o
Poncol — manco de una mano, o dedo etc.	Pona
Putac	Puti — blanco
Puyo — pararse — sentarse	Pason /14/
Porot	Putli
Polo — diez	Purut
Papang	Focan — caer de golpe
Puling	Poasa — ayunar
Pulopuio	Panudia
Pula — encarnado	Purung — corona
Pulus — provecho	Potiocan — La aveja
	Puthao — fierro
	Potpot
	Picot — mosca q ^e pica mucho
	Pirit
	Puga — exprimir

Puya — niño o niña
 Pisi — cordel
 Pulud — cortar arbol
 Potol — Idem
 Pogtot — trasero
 Pono — el Principal
 Ponoan — lo mismo
 Ponopono — el cabecilla
 Pilipig — arroz quemado
 Pungot — como salpican
 Pintal
 Piñgan — plato
 Putung — puro perfecto
 Palongpong
 Palid
 Patie
 Pone
 Pohonan — como el deposito
 Pugus
 Pogot — torcer a uno el cuello
 Pandug — la prisión o zepo
 Pugung
 Pacpac
 Pilon
 Popò
 Potus
 Piot
 Pili — escogido
 Pila — quantos, en número
 Pina
 Panimangar
 Panolon — la testera de la casa
 Polong — Hablar
 Pondoc — monton
 Panay — Isla así llamada
 Palahosan — un palo alto de la casa
 Panulay — tentación
 Panas — Desmochar
 Pisot — Estrujar
 Polon — Bola
 Pasagdan — dejarlo estar
 Ponpon — Amontonar
 Parabol — ración
 Palasan — Bejuco grueso cuyo meollo o tuetano se como
 Pasi — Un gramo
 Panga — Una embarcación

Panabolon — Tuetano de un arbusto de que hacen ramilletes
 Pahoy — espantajo /15/

Q.

Quías — Limpiar raspando
 Quiang — Cojear
 Quilát — relampaguear
 Quilid — el Lado — costado
 Quipot — cerrar la boca de cualquier cosa
 Quilinquilin — menear el perro la cola
 Quinsa — Quien?
 Quisquis — Limpiar, o pulir, raspar
 Quina
 Quiray — zeja
 Quita — ver
 Quità — todos nosotros
 Quini — Aquesto, esto, este, esta
 Quimpit — Tenaza
 Quimai
 Quintai
 Quiroquining — Andar encima de un pie
 Quilquig — el pellejo del pexe raya
 Quibotquibot — La Pulsación
 Quima — Máscara
 Quelala — Una planta pequeña de Huerta de hojas coloradas
 Quilala — conocer conocido
 Quilingquiling — Caminar dando baybenes
 Quisiquisi — Lloviznar
 Quimong — El Quimon, o bata talar
 Quilas
 Quilot
 Quironquiron
 Quiru /16/
 Quilangquigang
 Quihor
 Quigui
 Quinoguino
 Quivaquiu
 Quivaquiva
 Quivoquivo — menearse como la lombriz cuando anda

Quiringquiting
 Quintal
 Quimpi
 Quilquig — raspal
 Quinis
 Quiyao
 Quilao
 Quiana — paquiana — preguntar
 Quilquil
 Quitguit
 Quibquib
 Quiling
 Quibad
 Quilicol
 Quiricot
 Quinhat
 Quinahanglan — necesidad /17/

S. s.

Sabá — ruido
 Saba
 Sabat — responder
 Sabut — saber
 Sabid
 Sablig — hechar como asperges
 Sablay
 Sabao — el caldo del guisado
 Samba — alabar
 Sabang
 Sambol — preñez, preñada
 Sacay — embarcación
 Saca — subir
 Sacop — basallo
 Sangcap — inde, casangcapan
 Salad
 Salog
 Salum — la brea
 Sarsalun — el hierro
 Samsam — mascar
 Salig — fortaleza
 Sano
 Sas-a — cortar nipa
 Sayao — bailar
 Sayon
 Sayup — tarde — fuera de tpo. —
 sayop na
 Salin — lo q. sobra
 Salà — falta, pecado
 Salatan

Sanag
 Sagub — el cañuto en q. llevan
 agua
 Sapal — lo q^e queda después de es-
 primida la cosa /18/
 Saṅgay — rama
 Sangot — sacar el vino o la tuba
 del coco
 Saguig
 Saṅglao
 Saug — arrastrar la embarcación a
 la playa
 Sadang — basta — sarangna
 Sara
 Sali
 Sala — f — han — falta — pecado
 Sacot — mezclar una cosa con otra
 Sayo
 Sangco — tropezar en algo
 Sabit
 Sangbong — hierba como la men-
 tastra
 Sandig — apoyar, o arrimar una
 cosa a la pared o a otra parte
 isandigmo etc.
 Sahà — renuevo de plátano
 Sapot — la mortaja
 Sapal
 Sapa — riachuelo
 Sino — quien
 Sino
 Sibia
 Sibo
 Simba — oír misa
 Singsing — anillo
 Sico — el codo
 Sicar — estribar en algo
 Singhot — oler
 Simngla
 Siam — nueve
 Simangsimang
 Silot
 Silong — la parte inferior de la
 casa
 Sinisipit — ancla de palo
 Sipit — llevar debajo del brazo
 /19/
 Siya — el
 Siring — decir

Sibit	Sapao — cubierta
Sigbinan — cosa de brujos	Sapayan
Sisi	Sama — compañero
Siliñgan	Samoc
Sipi	Samad
Sipon — catarro resfriado	Sangcay
Sipsip	Saysay
Siñgit — quitar	Sarol
Silac	Sangit
Silañgan	Saroal — el calzón
Siga — la luz de la candela	Sampan
Sigay — una especie de caracol	Saolo
Siñgalon	Samput — añadir
Sito	Sinina — la camisa
Sinolog	Simpot
Sili — Vicario de otro	Siguing — dos dedos, y plátanos juntos y seguidos
Silhig — barrer	Silisili
Sighot	Sarab /20/
Siguir	Socol
Sibón	Soco
Simbahan — Iglesia	Socot — cobrar lo q. le deben
Silang	Sonog — quemar
Sinamay — tela fina etc.	Sonod — seguir
Sala sala	Sohay
Sagbut — basura, porquería	Sogot
Sadto	Sogod
Sabuag	Sulur — dentro
Sila	Subà — el río
Silay	Subad — a manera de — ingun — subung
Saad	Sulung — mirar
Saquit — enfermo	Sulum
Sadiap — cierta estera de caña	Sungbung — chisme — acusar
Saub	Suquit
Saiga — rama	Suguid — contar como cuento, decir
Santic — el eslabón	Suli
Sapnai	Sulat — escribir — y la carta
Sapat — animal	Sulang
Sapaian — vay sapayan, no im- porta	Sugà
Salinghod	Sugad — como a manera de
Sapsap — las acepilladuras	Sumat — contar, decir — como Su- pia o Suguia
Salinsing	Sungsung
Sabur	Sudiac
Salipot	Subung — lo mismo que Sugad
Savang — la calle de enmedio de la iglesia	Sungsum
Sava — culebra de este nombre	Subang
Salamin — espejo	
Sapò	

Sumpit — la zerbatana — la ge-
 ringa
 Sugbu
 Sugo — precepto — mandato
 Sudan — el companatico /21/
 Subo — triste
 Suuc
 Suhag
 Sontoc — espina
 Soso — el pecho, la teta
 Susu
 Sugud
 Suclà
 Sucaran
 Songson
 Sungay — el cuerno
 Sucub
 Sugba
 Suca — el vinagre — vómito
 Supsup — chupar
 Sug-ub
 Sulay
 Sucang
 Sulang Súlang
 Sulug
 Sugpot
 Sumpay
 Sumpa — Juramento
 Sorocoroc
 Sulai Súlay
 Sopot
 Sugpun
 Sucug
 Subli
 Sucà — vinagre, vómito
 Sogud
 Soroy
 Sungil-f-an — lo q' superfluo nace
 en el cuerpo, como diente, dedo
 Soay
 Sohol — la paga — jornal
 Susogilun — quento, exemplo
 Suag — ensanchar
 Suguigui
 Supsup (esta tachado)
 Sorod
 Sudlay — peine
 Sundang — cuchillo
 Sucatam — tela de este nombre
 Socò

Sucat — basta
 Subung
 Súgbu
 Sugba-sugba — mariposa /22/

T.

Tabas — cortar ropa
 Tavo — hombre
 Taod
 Tanda — señal
 Taub
 Tastas — dar golpes cortando con
 el cuchillo
 Tabog
 Tabo
 Tacut
 Tabang — auxiliar, ayudar
 Tabi — con licencia
 Taboc
 Tabon — una ave
 Talib
 Talaid
 Tayutu
 Tagay — la taza
 Taga — hasta — hasta donde
 Tag-a — cortar
 Tañgo — diente
 Tañis — llorar
 Taong — el manto
 Tapat — ojala
 Tapo
 Tapus — acabar
 Tangtang
 Tañgai
 Tañolan
 Tanum
 Tanao — mirar desde lejos
 Tarà — palabra (sic) de exortar
 Tambac
 Tanquip
 Tacay
 Tapang
 Tavitavi
 Tava — reir — risa
 Taban
 Tapal
 Talivan
 Tamis — dulce
 Tangdu — consentir

Tamuragcu	Tabó — un canuto con q. beben
Tampac	Tartar — hacer picadillo
Tamoinquin	Tagna
Talon-f-an	Tanding
Tapon	Tampa
Tagictic — pecas en la ropa	Tampaling
Talapi	Tadio — tinaja
Taṅgigui — un pescado bueno	Tae — mierda
Talo — zera	Tacus — digno
Tagoyan — taza, pozuelo	Tampus
Tagostos — gusano de sementera	Tapis — vestido de la mujer
Tabong — Pájaro así llamado q' pone los guebos debajo de la arena	Tapizera — la tela de lo hacer
Talabong — Garza	Tambobo — trox p ^a grano
Talatala — Matraca de caña	Tancogo
Taquilir — el costado /23/	Taclá
Tacutacu	Taclug
Taotao — figurilla	Talisay
Tapay	Tayasan
Taca — pereza	Tagub
Tacup — cubierta	Tacas
Tacub — cubrir	Tampipi — un género de cesta
Talinga — oreja	Tapoc
Talum	Tapac
Tambo — asomarse a la ventana	Tampalas — malo atrevido
Tambuc	Tagbo
Tampi	Tacupis — como tampipi
Tapa	Talortod — espinazo
Tapol	Tambuan — mirar desde lo alto
Tapí	Tamsi
Tambal — medicina	Taric
Tamud — cabizbajo	Tagam — tagan Cortar con hacha
Taytay — pasar	Taho
Tacud	Tahod — respeto
Tagic — coser con bejuco	Tabir
Tagui	Taligdas — escurrirse
Tago — esconder	Talagsa — cada uno
Tagum	Tacús — digno
Tadung — derecho	Talindao — una canción de los aguinaldos
Tambela	Tangbacolon
Taṅgay	Taliquid /24/
Taṅgal — jaula p ^a gallinas	Ticang
Talaog	Tiqui
Tagad — un palo con que hacen los agujeros en la tierra	Tigbas
Taguc	Tiṅgub
Tangdug	Tinga — Plomo
Talibong — Portantina	Tiṅga
Talabon	Tingug — Sonido
	Tiga — duro
	Tian — la panza

Tío — becerrillo	Tuya
Tiroc	Tuyo — propósito
Tiling	Tupac
Tilad	Tubo
Tilao	Tubà
Timgas	Tuba
Tibooc — entero	Tubig — agua
Tipas	Tonong
Tipon — juntarse	Tugcad, subir cuestras
Típay	Tuñga — la mitad
Tingdac	Tuñgul
Tingdug — estar de pie	Tubag
Tiao — jugar	Toca
Tigum	Tulir — derecho
Tili	Tuli
Tingbang — contrapeso	Tuna
Tinay — entrañas	Tumban
Tipig — guardar	Tostos — lo que se pega en la olla
Tipic	Tulan — hueso
Tiontion	Tuao — hacer ruido, gritar
Tictic	Tugian
Tiñgala — admirarse	Tuhab
Tigulang — viejo	Tuha — Hacer de nada
Tiñgul — el sonido	Tumao — derretir
Timaan — señal	Tura
Timog — el viento Sur	Tubur — Brotar el agua
Tinapay — pan	Tugbung — bajar el río
Tigui	Tuyang
Tiposo — el ombligo	Tupung — igual
Tigaman	Tood — verdad
Tighoy	Tubò
Tistis	Tuman — cumplir
Tigasao — una ormiga	Too
Tugcar — subir la cuesta	Tuñgud — pertenecer a otros
Tanor — guardar	Toctoc
Tubang — Sa atubangan sa Dios	Tugcud
/25/	Turuc
Tocdo — llevar sobre la cabeza	Tun-ul
Toon	Tutunlan — la garganta
Torog — tolog — dormir	Togsoc
Toro	Togtoc
Torong	Tuclin
Toltol	Tonob
Tontong	Toma — piojo del cuerpo
Tonog — Rocío	Tugub
Tonoc	Tolos
Toco	Tuñgug
Tongcod	Tugas — duro
Tocon	Tohod — la rodilla
Tolo — oreja	Toar

Tulin — ir derecho y ligero
 Too — mano derecha
 Todlo — dedo — señalar
 Tupad — Igual
 Tucud — profundizar

Tolaroc — Palo de embarcación
 Tubas — cosecha
 Togot — Dar licencia, aflojar
 Togon — Recado
 Tugnao — estar frío /26/

* * *

En una tira aparte se encuentran las palabras siguientes:

Uring = Usic = Ucab
 Uga = Ulang = Ungib
 Ugaling =
 Ugalingun. Utot
 Ugai = Uñgot =
 = Usab. Ulul
 Utac = Ubi = Utang
 Uuac = Uang
 Un-un = Ugat
 Utan = Uban
 Uhao = Ungab
 Unum = Umum =
 Usa = Usa = Ugai
 Upac = Ubai = Ubud =
 Ubus = Unta = Upa
 Unai = Ulan = Ungcat
 Uiui = Usig
 Ngutngut = tonob —
 tumban = Pagba =
 Pagbaun = imim
 Sungsung = ipac =
 lonlon = Dasuc
 panao = tonoc
 tonog = Habul
 talum = tangtang
 Pisac = halam
 Pisci = cubutcubut
 comotcomot =
 tamud = tunquib
 Alimporos = Agus =
 Sipsip = Balili
 guiban = ngitngit
 Lipat = cugus = cay
 cay = angcat

Sapsap = toltol = aco
 Hucas (o Aucas)
 Hagcad =
 Dugnit = Sala =
 Calot = cagao =
 tuclin = gabot =
 Laia = Layag = Laiug
 Lungib = Lunsai
 Lisa = Liron = Musa
 Hunao = Hiphip
 Haluc = Liso = tubur
 taca = tacud =
 Salingsin = Biti
 talaog — Lipac
 Camcan = Dagmlag
 Quironquirong
 Asog = Quibotquibot
 Quiliuquiliu =
 Cusicusi = Basag
 Camai = Samsam
 Banug = Daob
 Litag = Turung
 Sumbung = Ytis
 togtoc = toctoc
 tugran = Bogsoc
 Salinohod = Subo
 Sungai = Batar
 Olog (tachado Hip hip)
 Caman caman — andar a gatas
 tacut — arrecife
 Bulag — apartarse
 Bulac — flor
 Ylihan — Picacho
 baylis — raia

Madrid

LEANDRO TORMO SANZ